

汉语的分析型特征和阿拉伯语的综合型特征对比研究

د. ياسمين السمان*

yelsamman@cu.edu.eg

Abstract

Arabic and Chinese belong to different language families. Arabic belongs to the Semitic language family, and Chinese belongs to the Sino-Tibetan language family. From the perspective of language organization, the most important difference between Arabic and Chinese is the contrast between hypotaxis and parataxis. The "comprehensive feature" of Arabic means to show the syntactic relationship by means of language form and connect the components in words or sentences to express grammatical meaning and logical relationship. The "analytical feature" of Chinese refers to relying on words or sentences. The meaning or logical connection to complete the connection between them. This article mainly compares the analytic features of Chinese and the comprehensive features of Arabic. The most important difference between Arabic and Chinese lies in the comparison of comprehensive features and analytical features. The "comprehensive feature" of Arabic means to show the syntactic relationship by means of language form, connect the components of words or sentences to express the grammatical meaning and logical relationship, and the "analytical feature" of Chinese refers to words or sentences. Meaning or logical connection to complete the connection between them.

Key words: chinese,arabic,Analytical,comprehensive,comparison.

*مدرس بقسم اللغة الصينية، كلية الآداب جامعة القاهرة

关键词:

汉语 阿拉伯语 分析型 综合型 对比

摘要:

阿拉伯语和汉语都属于不同的语系。阿拉伯语属于闪米特语系，汉语属于汉藏语系。从语言组织法来看，阿拉伯语和汉语最重要的区别在于形合和意合的对比。阿拉伯语的“综合型特征”，就是凭借语言形式手段来显示句法关系，把词语或句子成分连接起来，从而表达语法意义和逻辑关系，汉语的“分析性特征”则指凭借词语或句子的意义或逻辑联系来完成它们之间的连接。本文主要对汉语分析型特征和阿拉伯语综合型特征进行对比。

正文:

阿拉伯语和汉语最重要的区别在于综合型特征和分析型特征的对比。阿拉伯语的“综合型特征”，就是凭借语言形式手段来显示句法关系，把词语或句子成分连接起来，从而表达语法意义和逻辑关系，汉语的“分析型特征”指凭借词语或句子的意义或逻辑联系来完成它们之间的连接。

一、汉语和阿拉伯语词语和短语对比

汉语内在意义的联系是充分理解词句的唯一途径。因为汉语词语结构没有形态上的变化，介词数量也很少，意义就是连接汉语词语的主要方法。汉字本身意思很丰富，造汉语词句时，很多形容词和名词可以当动词使用。阿拉伯语词语有丰富的形态变化。因为阿拉伯语词语的这种形态变化，只要掌握了它的构词法，我们很容易判定某个词语的词性和它的（性、数、时态等）。请看以下几个例子：

- 1、传说埃及艳后喜欢用牛奶洗澡，发现洗澡后皮肤更加细滑美白。
يقال إن كليوباترا كانت تستحم باللبن، وكان ذلك يجعل بشرتها أكثر نعومة وبياضًا.
- 2、蛋白质和维生素 c，还具有减肥美白的功效
من فوائد البروتينات وفيتامين سي التخسيس وتبييض البشرة.
- 3、他美白牙齿以后，牙齿本身的颜色变白了。

لقد بيض أسنانه، لذا أصبحت أسنانه ناصعة البياض.

4、中国留学生明年要留学埃及。

سيدرس الطلاب الصينيين في مصر العام القادم.

5、全球疫情扩散很严重，因此很多国家停飞非洲。

بعد انتشار الوباء في جميع أنحاء العالم، علقت العديد من الدول الرحلات إلى إفريقيا.

“美白”、“草菅人命”都可以做名词，也可以作动词，也有很多动宾结构中的宾语并不是其动词的受事者，例如：“留学中国”（在中国留学）、“停飞美国”（停止飞往美国）。翻译成阿拉伯语的时候，要把汉语词性弄清楚才能翻译得对。

再看“تأكل”这个词是阴性单数的主动动词。跟汉语不一样，汉语里，“怀才不遇”与“明月入怀”中的“怀”有一样的形式，然而前者作了动词，表示具有，后者作了名词，表示心胸。汉语的词性我们只有理解其意义才能充分理解。请看下面的例子：

ماذا تفعل الفتاة في المنزل؟

تأكل

女孩子在家里做什么？

吃饭。

阿语词语的形态变化能明显地体现“综合性特点”，而汉语疑问句中的“做”和答案中的“吃”都没有表明动作的发出者的性和数，也没有表明动作的时态和语态，只有通过上下文才能获得这些信息。

再看阿拉伯语短语：“الاقتصاد المحلي”，如果翻译成中文就是（国民经济），阿拉伯语短语中的两个词在性、数、格和指上是一致的，一看就能知道两个词语是连在一起的形容词短语，而中文的“国民经济”与其不同的是，我们需要依靠上下文来理解“国民”和“经济”之间的语义关系。

二、汉语和阿拉伯语语义和语序的对比

汉语句子的时态和情感很多时候可以通过意义来辨别。例如：“他说他不吃。”句中“说”、“吃”两个动词没有表示时间的

语法助词，我们只能根据语义推断是过去的时间。请看下面的例子：

1、“你说你吃不？”

هل ستأكل؟ / تأكل؟

“你说你吃不？”这句话，这里的“说”不表示过去，可以说表示疑问的词，如果翻译成阿拉伯语，可以是“تأكل؟”或“هل ستأكل؟”。可见，跟阿拉伯语相比，汉语中语义和语序才是判断汉语词在句中的语法功能的切确方法。

一般地来说，汉语句子的语序是：主语-谓语-宾语。如果把“老王打了小李。”变成“小李打了老王。”语义因为语序的变化而发生了变化。而阿拉伯语句子由于有格位标志和形态变化，所以语序的变化不会引起误会。阿拉伯语句子前面的词语是主要成分，就是主语和谓语，后面的词语一般是补充成分。阿拉伯语词语和句子性数上的对应很重要，所以不容易产生误会。例如：

1、我坐在教室里。

جلست داخل قاعة الدرس.

2、我沿着海岸行走。

سرت وشاطئ البحر.

划线部分都是补充成分。第一句中，方位名词短语是宾语；第二句中，名词“海岸”作宾语，“الواو”在这里是连接词。为了强调时空宾语而把阿文句子的语序颠倒了，写成：داخل قاعة الدرس .جلست. 那么意思依然不变。然而，汉语句子的语序不能改变成“在教室里我坐着”。

三、汉语和阿拉伯语连接方式的对比

汉语复句的分析型特征很明显，分句之间经常没有连接词。例如：

1、只要功夫深，铁杆磨成针。

2、饭堂里的苍蝇，人人厌。

分别补充这两句隐形的关联成分，就变成为：

1、只要功夫深，铁杆（就可以）磨成针。

2、（因为）饭堂里有苍蝇，（所以）人人（都）讨厌。

再看下面的例子：

3、我们吃了饭，上了课，我买书，他跟朋友聊天。

可以看出，汉语的分析型特征，阿拉伯语都需要用连接词来处理。看看下面这三个例子的阿语译句：

- ١- بالاجتهاد، يمكن أن يتحول العصا الحديدي إلى إبرة.
- ٢- يشعر الجميع بالاشمئزاز، لأن قدر الطعام به نباب.
- ٣- تناولنا الطعام واستمعنا إلى المحاضرة، ثم اشترت كتابًا بينما أخذ هو في التحدث إلى صديقه.

阿拉伯语造句常用各种形式手段来连接词语或句子，注重显性接应，注重句子形式。

阿拉伯语的连接词，加上性和数的对应都作为语义连接的方式。阿语句子中联系分句的词是 (من، ما، الذي، التي) 、 (أن، أن، ما،) 、 (حين، حيث، إلخ) 、 (إلخ) 等。下面的文字阿拉伯文原文是并列的长复句。文中的连接词用划线标注。例如：

"وقال قاسم في صوته الخافت المريض: ما أشك في أن السيدة ستسر بهذا الصيد. وهم صاحبه أن ينصرف، ولكن الفتاة ألقت في يده شيئاً فقبله راضياً وولى محبوراً، وهم قاسم أن ينصرف، ولكن الفتاة أشارت إليه أن أقم، ثم غابت عنه لحظة وعادت إليه بقليل مما يؤكل، ويقدح من القهوة فأكل وشرب ودعا."

“病重的卡斯姆以脆弱的声音说：老太太见到这猎获物肯定会高兴起来的。他的朋友准备离开时，姑娘把某样东西交到他的手中，他满意地接受之并开心地走了。卡斯姆也准备走的时候，姑娘用手给他比划，让他先不要走，姑娘离开了一分钟以后又回来了，给他一点吃的和一杯咖啡，卡斯姆又吃又喝又感赞真主。”

通过以上分析可以看出：汉语句子的分析性特点很明显，时间顺序和因果顺序实现了意义的衔接。阿拉伯语句子综合性特点很明显，词语性、数、格的对应和句子的连接成分是的句子的结构很严密。

参考文献:

- 吕叔湘. 1991. 未晚斋语文漫谈 [J]. 中国语文 (4)
- 刘宓庆. 2006. 新编汉英对比与翻译. 中国对外翻译出版公司
- 刘月华等. 2001. 实用现代汉语语法 [M]. 商务印刷馆. 北京
- 桂诗春、宁春岩. 2005. 语言学方法论. [M]. 外语教学与研究出版社. 北京
- 陈庆武、宋仲鑫、应语田. 1998. 现代汉语. [M]. 当代中国出版社. 北京
- 爱德华. 萨丕尔. 1985. 语言论. 商务印刷馆 (2)
- 编写组. 1987. 阿拉伯语基础语法. 外语教学与研究出版社
- 戴昭铭. 2013. 规范语言学探索. 上海三联书店

ابن الأتباري: "كتاب أسرار العربية"، المجمع العلمي العربي بدمشق
الخليل بن أحمد الفراهيدي: "الجمل في النحو"، مؤسسة الرسالة، ١٩٨٥
سليمان فياض: "النحو العربي" مركز الأهرام، ١٩٩٥
طه حسين: "المعذبون في الأرض"، مؤسسة هنداوي للتعليم والثقافة، ٢٠١٤